



アイヌタイムズ

第 35 号

2005 年 9 月 30 日 (金) アイヌ語ペンクラブ



フチ エウン
huci eun



上田 とし フチ シチガチ チュブ イネ ト イカシマ ホツネ ト タ モ
Ueda Toshi huci sicigaci cup ine to ikasma hotne to ta mo-

シロツパ ルウエ ネ。トゥ パ イカシマ ワン パ エアシクネホツネ パ ネ
-sir hoppa ruwe ne. tu pa ikasma wan pa e-asikne-hotne pa ne

ルウエ ネ。
ruwe ne.

カニ アナクネ 1995 パ ワノ とし フチ オロ ワ アイヌイタク アニ
kani anakne 1995 pa wano Toshi huci or wa aynu itak ani

ウサ ウウエペケレ アエネパカシヌ コロ カン ルウエ ネ。ホシキノ ウヌカラ・
usa uwepeker a=en=epakasnu kor k=an ruwe ne. hoskino unukar=

アシ ト タ アナクネ、札幌 ワ 車 コ ワ カラパ ルウエ ネ。ウパシ アシ
=as to ta anakne, Sapporo wa kuruma k=o wa k=arpa ruwe ne. upas as

カ キ、ル ルプシ カ キ ワ、エネ アン ル オロ ペカ 車 コ ワ カラ
ka ki, ru rupus ka ki wa, ene an ru or péka kuruma k=o wa k=ar-

パ カ エラミシカリ プ ネ クス、エアラキンネ ク・イシトマ ヒ ケシカルン。
-pa ka eramiskari p ne kusu, earkinne kú=isitoma hi k=ésikarun.

とし フチ アナクネ エン・テレ ワ アン ルウエ ネ。「アイヌイタク ヘ
Toshi huci anakne en=tere wa an ruwe ne. “aynu itak he-

ネ アイヌ ウウエペケレ ヘネ ク・ヌ ルスイ クス エネパカシヌ ヤン」セ
-ne aynu uwepeker hene ku=nu rusuy kusu en=epakasnu yan” se-

アナクネ 東蝦夷地 ウン モシリ レンカイネ コロ クニ イエ ルウエ ネ。
anakne *higashi-Ezochi* un mosir renkayne kor kuni ye ruwe ne.

オロワノ、箱館奉行 イカシパオツテ ワ、1804 パ タ、東蝦夷地 オッタ
orowano, *Hakodate-bugyô* ikaspaotte wa, 1804 pa ta, *higashi-Ezochi* or ta

寺 レア アシンノ ア・カラ ルウエ ネ。有珠 コタン オッタ アン 「善光寺」
tera rep asinno a=kar ruwe ne. *Usu* kotan or ta an “*Zenkôji*”,

様似 コタン オッタ アン 「等嶺院」、厚岸 コタン オッタ アン 「国泰寺」
Samani kotan or ta an “*Tôjuin*”, *Akkeshi* kotan or ta an “*Kokutaiji*”

ネ ルウエ ネ。ネロク 寺 アナクネ 蝦夷三官寺 セコロ ア・イエ ルウエ ネ。
ne ruwe ne. *nérok* tera anakne *Ezo-Sankanji* sekoro a=ye ruwe ne.

等嶺院 オルン カンピソシ 『蝦夷地寺院一件記』 カ タ エネ ア・ヌイエ
Tôjuin or un kampsisos “*Ezochi-jiin-ikkenki*” ka ta ene a=nuyé

ヒ；「ホシキノ、役人 ニシパ カ、サモロモシリ オロワ アラキ ウタラ カ、
hi; “*hoskino, yakunin nispa ka, samoromosir or wa arki utar ka,*

ライ ヒ タ オロ タ ア・アヌ オアシ ッ ネ。オラ、ネ ヒ オロワ オヤ
ray hi ta oro ta a=anú oasi p ne. ora, ne hi or wa oya

宗門 ソモ ア・ヘコテ オアシ ッ ネ。ネワアンペ クス ア・カラ ペ ネ。」
shûmon somo a=hekôte oasi p ne. *néwaanpe kusu a=kar pe ne.*”

セコロ ア・ヌイエ ワ アン。
sekoro a=nuyé wa an.

タンパ タ、蝦夷三官寺 オルン イコロ 重要文化財 ネ ヤク ア・イエ ル
tan pa ta, *Ezo-Sankanji* or un ikoro *Jûyôbunkazai* ne yak a=ye ru-

ウエ ネ。
-we ne.

(文化庁文化財部監修『月刊文化財』平成17年6月号(第一法規)を参照)

[小松 和弘] 沙流・千歳



 ハワイ イタク アニ ア・ヌイエ カンピソシ 
Hawai itak ani a=nuyé kampsisos

タフ ウフナク、ハワイ イタク アニ ア・ヌイエ カンピソシ ク・ヌカラ
 tap uhunak, Hawai itak ani a=nuyé kampsisos ku=nukar

アクス、コロポックル オルヨペ アン ルウエ ネ。
 akusu, Korpokkur oruspe an ruwe ne.

「テエタ アナクネ、アイヌモシッタ、タン ハワイ オルン メネフネ ネノ
 “teeta anakne, aynumosir ta, tan Hawai or un Menefune néno

アン ポン ウタラ オカ ルウエ ネ。ネ ウタラ アイヌイタク アニ コロポツ
 an pon utar oka ruwe ne. ne utar aynu itak ani Korpok-

クル セコン レヘ アン ウタン ネ ルウエ ネ。
 -kur sekor réhe an utar ne ruwe ne.

『コロポックル』 イタキペヘ アナクネ 『ポン ウタラ』 ネ ルウエ ネ。
 ‘Korpokkur’ itakipehe anakne ‘pon utar’ ne ruwe ne.

(コロカ、「コロポックル」 アナクネ 「コロコニ チョロポク ウン クル」 ネ クニ ア・ヌカン ルウエ ネ。
 (korka, “kor-pok-kur” anakne “korkoni corpok un kur” ne kuni a=nukar ruwe ne.)

北海道 セコロ ア・イエ モシッタ パテク オカ ルウエ ネ。シサムイタク
 Hokkaido sekor a=ye mosir ta patek oka ruwe ne. sísam itak

アニ フキ セコロ ア・イエ ヲ (コロコニ) チョロポク タ オカイ ペ ネ
 ani fuki sekor a=ye p (korkoni) corpok ta okay pe ne

ルウエ ネ。コロハム アプトキクンペ コラチ アン ペ ネ ワ、シコロ ヲ
 ruwe ne. korham aptokikunpe koraci an pe ne wa, síporo p

ネ ヤク ア・イエ。ネ ウタラ イカスイ ルスイ ペ ネ。クス、アイヌウタラ
 ne yak a=ye. ne utar ikasuy rusuy pe ne. kusu, aynu utar

アナクネ、ヤイライケ コロ、モコロ エトコ タ コロハム カ タ ケラアン ペ
 anakne, yayirayke kor, mokor etoko ta korham ka ta kéraan pe

アヌ ルウエ ネ。」
 anu ruwe ne.”

セコロ ア・ヌイエ ワ アン ペ ネ コロカ、ハワイ ウウエペケレ 「メネ
 sekor a=nuyé wa an pe ne korka, Hawai uwepeker “Mene-

フネ」 ネノ アン オルヨペ ネ クニ ア・ラム ウョケ カ アン ペ ネ ル
 -fune” néno an oruspe ne kuni a=ramú uske ka an pe ne ru-

ウエ ネ。アイヌ ウウエペケレ アナク ポンノ シンナノ アン。ケラマン ペ
 -we ne. aynu uwepeker anak ponno sinnano an. k=éraman pe

アナク エネ アニ;「コロポックル ヌイナク コロ アイヌ チセ オッタ チェブ
anak ene an hi; “Korpokkur nuynak kor aynu cise or ta cep

アヌ ワ アラパ プ ネ ア コロカ、シネ アン ト タ アイヌ オロワ テ
anu wa arpa p ne a korka, sine an to ta aynu orowa te-

ケヘ ア・キシマ ワ カトウフ ア・ヌカラ クス、イクスイ ワ イサム ルウエ
-kehe a=kisma wa katuhu a=nukár kusu, ikesuy wa isam ruwe

ネ。」セコラン オルヨペ ネノ アン ペ ネ ルウエ ネ。
ne.” sekor an oruspe néno an pe ne ruwe ne.

[横山 裕之] 沙流・千歳



◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0021 小樽市入船2-12-5 浜田 隆史 宛
TEL & FAX ; 0134-24-9620
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北10条西4丁目、TEL & FAX ; 011-746-2940)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円
(最長購読申込期間は3年です)
郵便振替口座 02710-2-13314
加入者名 アイヌ語ペンクラブ



注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタッ アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っている(引用部分に例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用した。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をした。例外アクセントには、アクセント記号を付した。

外来語のローマ字表記(斜体)は、日本語のヘボン式ローマ字表記に統一した。固有名詞の先頭文字は大文字とした。

図形には Aaron'sTools 制作のフリー素材を使用した。 <http://www.aaron.ne.jp/tool/>

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重した。わかりにくい点、

こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。

お詫び: 今号は、編集者が十分な校正を行う時間がなかなか取れず、予定日を大幅に過ぎての発行となってしまいました。読者の皆さんをお待たせしてしまったことを、深くお詫びいたします。[編]

アイヌタイムズ 第35号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25

問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄

編集責任者 浜田 隆史